

Licence LEA Italien

Langues Etrangères Appliquées

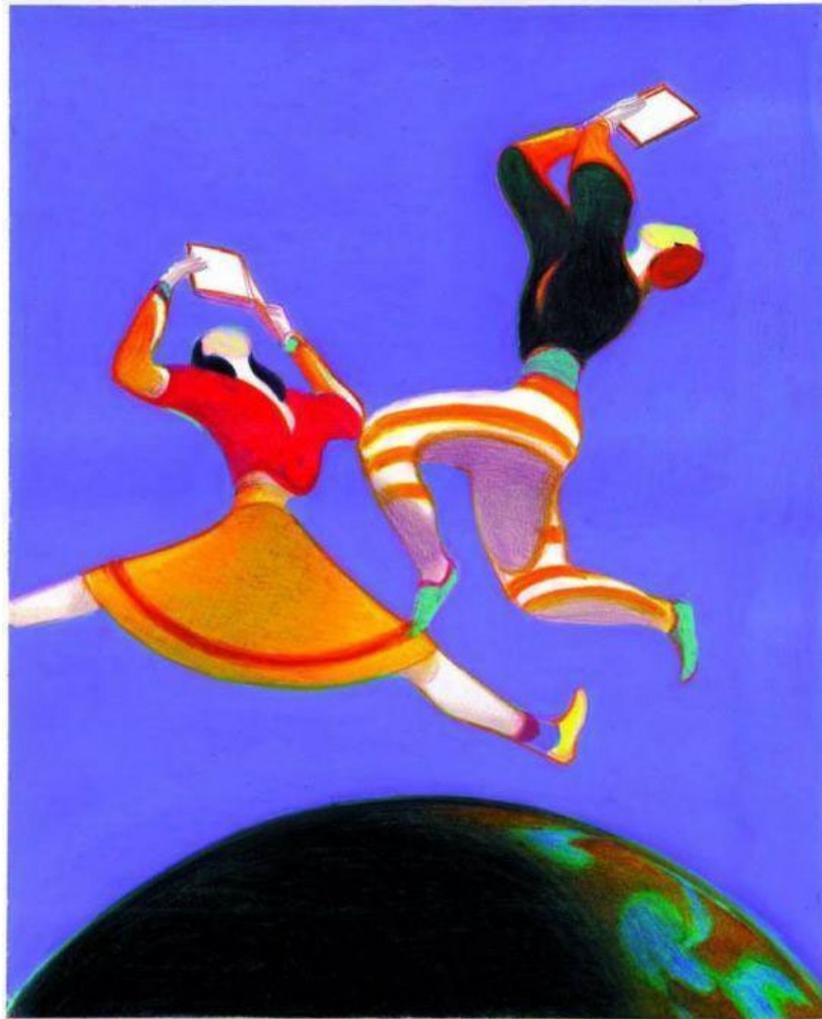


Illustration Lorenzo Mattotti

Année 2021-2022

Université Paul-Valéry - Montpellier 3



Langues Etrangères Appliquées

Responsable du parcours italien :

Isabelle Felici : isabelle.felici@univ-montp3.fr

Bureau A 210

Secrétariat pédagogique :

Caroline Marti et Clara Houssais : caroline.marti@univ-montp3.fr clara.houssais@univ-montp3.fr

Bureau G 207 – Tél. : 04 67 14 25 18

Présentation et objectifs de la formation

Les enseignements sont organisés de façon progressive et cohérente. Ils offrent un vaste champ de compétences, tout à la fois théoriques et pratiques, ouvertes sur la langue d'aujourd'hui et les réalités professionnelles. La mention « Langue Etrangères Appliquées », largement habilitée dans les universités françaises et qui commence à se répandre dans certaines universités étrangères, permet de répondre à une demande de professionnels s'intégrant parfaitement dans les entreprises, organismes internationaux, ONG, collectivités territoriales, ou bien comme traducteurs, conseillers à l'exportation, cadres à l'étranger. Les étudiants de la filière LEA ont la possibilité d'effectuer des stages ou un séjour à l'étranger pendant leur cursus à partir de la Licence. À la fin de sa formation, le licencié maîtrise, outre le français, deux ou trois langues étrangères, et possède de bonnes connaissances en civilisation, traduction, droit, sciences de l'entreprise et informatique.

Organisation de la formation

La licence LEA offre un enseignement approfondi dans deux spécialités linguistiques. Elle offre également :

- un enseignement pluridisciplinaire dans le domaine du droit, de l'économie et des sciences du langage.
- des cours de civilisation, présents à tous les semestres, qui veulent assurer l'acquisition d'une solide culture générale sur le pays de la langue étudiée, ainsi qu'une connaissance approfondie de cette société.
- des outils pédagogiques et la possibilité d'étudier une troisième langue.

Les étudiants peuvent associer à la langue italienne l'anglais, l'allemand ou l'espagnol mais également l'arabe, le chinois, le grec moderne, le portugais ou le russe.

Pourquoi se perfectionner en langue italienne ?

L'italien est la langue de l'un des six pays fondateurs de l'Union Européenne et une des langues les plus connues en Europe. C'est une des langues de l'UE particulièrement utile pour une carrière internationale : elle figure à la quatrième place parmi les langues les plus étudiées au monde, selon une communication officielle du Ministère Italien des Affaires Étrangères.

L'Italie est le deuxième partenaire de la France à l'exportation et le troisième à l'importation, selon les données de l'Institut National de la Statistique et des Études économiques. Elle est son deuxième client dans l'UE et, selon un rapport du Sénat français, la langue italienne est la troisième langue la plus utilisée pour l'exportation.

À l'université Paul-Valéry, le département d'études italiennes et sa filière LEA permettent d'approfondir l'étude de la langue italienne et de se spécialiser, après la licence, en Master LEA Traduction spécialisée ou Négociation de Projets Internationaux.

Licence LEA ITALIEN

Première année

Semestre 1

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E11ITY5 – Langue Italienne S. 1 ECTS : 4
--

T.D. 1 : Grammaire de la langue italienne

NOM DES ENSEIGNANTS : Sophie Humbert et Mariline Pascaud

NOMBRE D'HEURES : 19h30

CONTENU DU COURS :

- Grammaire de la langue italienne avec exercices
- Grammaire contrastive : le cas échéant révision de points de grammaire française et italienne

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- J. Chanut-Puello et C. Kirkby, *Mémo italien B1-B2*, Chambéry, Génération 5, 2020
- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Une grammaire française au choix.
- Dictionnaire bilingue au choix : *Dictionnaire Robert & Zanichelli* ou *Dizionario Maggiore Larousse*.
- S. Camugli et G. Ulysse, *Les mots italiens*, Paris, Hachette, 1988.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : (vaut pour toutes les fiches)

Consulter le site de l'université : « Etudes et scolarité » puis « Examens » et « MCC ».

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Une familiarisation avec la langue et la culture italiennes est indispensable. Elle peut se faire de diverses façons : lecture d'œuvres littéraires, de la presse quotidienne ou périodique, visionnement de films en version originale, écoute de chansons...

T.D. 2: Traduction

NOMBRE D'HEURES : 19h30

NOM DES ENSEIGNANTS : Raffaella Fiorini et Pascale Climent

CONTENU DU COURS :

Méthodologie et traduction du français vers l'italien de textes non littéraires tirés de la presse généraliste et spécialisée ainsi que d'essais autour de thèmes comme l'histoire des idées, l'économie, la sociologie, etc.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Dictionnaires bilingues : Boch / Zanichelli Robert / Signorelli.

Dictionnaire monolingue : *Dizionario della lingua italiana* : Devoto-Oli, Le Monnier.

Grammaire :

- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E12ITY5 – Civilisation Italienne S. 1
ECTS : 4

Risorgimento et formation de l'Etat italien

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mariline Pascaud

NOMBRE D'HEURES : 39h

CONTENU DU COURS

Ce cours a pour objectif de revenir sur une période fondamentale de l'histoire italienne contemporaine, à savoir les années qui ont précédé l'Unité italienne et le processus politique de l'Unité. À travers les sources les plus variées (extraits d'œuvres littéraires, historiographiques et critiques, chansons, vidéos et images, films et documentaires), le cours proposera de réfléchir à certaines notions-clés (l'état-nation, le « brigantaggio », la « question méridionale »).

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- A. M. Banti, *Il Risorgimento italiano*, Roma-Bari, Laterza, 2011

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- A. Gramsci, *Il Risorgimento e l'unità d'Italia*, Roma, Donzelli, 2010.

- G. Formichi, *Il Risorgimento*, Firenze, Giunti, 2006 (pour une première approche).

- P. Guichonnet, *L'unité italienne*, Paris, PUF "Que sais-je?", 1978.

FILMOGRAPHIE

Senso de L. Visconti (Italie, 1954)

Viva l'Italia de R. Rossellini (Italie, 1961)

Allonsanfan de P. e V. Taviani (Italie, 1975)

Li chiamarono briganti! de P. Squitieri (Italie, 1999)

Noi credevamo de M. Martone (Italie, 2010)

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E14ITY5 – Expression écrite et orale S. 1
ECTS : 2

Miti e simboli della società italiana contemporanea

NOM DES ENSEIGNANTS : Raffaella Fiorini et Silvia Condarcuri

NOMBRE D'HEURES : 19h30

CONTENU DU COURS : Le cours a pour objectif de développer les compétences de compréhension et de production (écrite et orale) de l'italien. Il permettra d'approfondir la connaissance de l'Italie contemporaine à travers l'étude de l'économie et des modèles culturels émergents, avec une attention particulière à l'actualité de la société italienne

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

S. La Scala, *Alla scoperta dell'Italia. Percorso di storia, cultura e civiltà italiana*, Milano, Hoepli, 2012.

Seront également proposés une sélection d'articles tirés des principaux quotidiens italiens et de revues spécialisées et des films, photographies et autres documents.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- A. Bolzoni - D.Frascoli, *Vivere l'Italia*, Milano, Guerini, 2010.

- G. De Savorgnani, *Italia per Stranieri. 30 lezioni di cultura e civiltà per conoscere l'Italia e gli italiani*, Firenze, Alma ed., 2016.

Semestre 2

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E21ITY5 – Langue Italienne S. 2
ECTS : 4

T.D. 1 : Langue

NOM DE L'ENSEIGNANT :

NOMBRE D'HEURES : 19h30.

CONTENU DU COURS : Méthodologie et traduction du français vers l'italien de textes non littéraires tirés de la presse généraliste et spécialisée ainsi que d'essais autour de thèmes comme l'histoire des idées, l'économie, la sociologie, etc.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Dictionnaires bilingueS : Boch / Zanichelli Robert / Signorelli.

Dictionnaire monolingueE : Dizionario della lingua italiana : Devoto-Oli, Le Monnier

- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

T.D. 2 : Langue

NOM DE L'ENSEIGNANT : Dimitri Stauss

NOMBRE D'HEURES : 19h30.

CONTENU DU COURS :

- Exercices de traduction de textes à caractère économique et social tirés de la presse écrite mais également de phrases types
- Acquisition du lexique de l'italien des affaires
- Grammaire contrastive : le cas échéant révision de points de grammaire française et italienne

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Dictionnaire bilingue au choix : Dictionnaire Robert & Zanichelli ou *Dizionario Maggiore* Larousse
- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Annie Le Bris, *L'Économie et les Affaires, Dizionario fraseologico dei termini dell'economia e del commercio*, Bologna, Zanichelli
- Rodolphe Pauvert, *Vocabulaire de l'italien commercial*, Paris, Pocket
- Robert, *Dictionnaire de la langue française*
- Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*
- Une grammaire française au choix

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Si ce n'est le cas, une familiarisation avec la langue et la culture italiennes est indispensable. Elle peut se faire de diverses façons : lecture d'œuvres littéraires, de la presse quotidienne ou périodique, visionnement de films en version originale, écoute de chansons...

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E22ITY5 – Civilisation

ECTS 4

TITRE DU COURS : « Faire les Italiens » (1861-1922)

NOM DES ENSEIGNANTS : Sabina Ciminari

NOMBRE D'HEURES : 39h

CONTENU DU COURS :

« L'Italia è fatta, ora vanno fatti gli italiani ». Ce cours a pour objectif de revenir sur une période qui constitue une époque charnière dans l'histoire italienne contemporaine, à savoir les années de l'Unité et post-unitaires, et d'approfondir des aspects qui, parmi d'autres, contribuent à la formation d'un sentiment identitaire italien complexe. À travers des sources variées (extraits d'œuvres littéraires, historiographiques et critiques, chansons, vidéos et images, extraits de films et de documentaires), le cours proposera un panorama des années 1861-1922 et un approfondissement de certains moments clés de l'époque, à partir des symboles de l'Italie unitaire, en passant par l'émigration italienne, la question

de l'émancipation des femmes, l'interventionnisme, le futurisme et la Grande guerre, jusqu'à 1922 : année de la Marche sur Rome et du début du Ventennio mussolinien.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Gilles Pécout, *Naissance de l'Italie contemporaine 1770-1922*, Paris, Armand Colin, 2004 (deuxième partie, Faire les Italiens) [trad. it. *Il lungo Risorgimento. La nascita dell'Italia contemporanea 1770-1922*], Milano, Bruno Mondadori, 2011]

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

G. Sabbatucci, V. Vidotto, *Il mondo contemporaneo. Dal 1848 a oggi*, Roma-Bari, Laterza, 2008

E. Gentile, *Le origini dell'Italia contemporanea. L'età giolittiana* (2003), Roma-Bari, Laterza, 2011

Pour une présentation en français de l'histoire italienne : P. Milza, *Histoire de l'Italie, des origines à nos jours* (2005), Paris, Hachette, 2013 (choix de chapitres : XXI. L'expérience libérale ; XXII. Le ventennio fasciste [jusqu'à la page 859])

**CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E24ITY5 – Expression écrite et orale S. 2
ECTS : 2**

Miti e simboli della società italiana contemporanea

NOM DE L'ENSEIGNANT : Raffaella Fiorini

NOMBRE D'HEURES : 19h30

CONTENU DU COURS :

Le cours a pour objectif de développer les compétences de compréhension et de production (écrite et orale) de l'italien. Il permettra d'approfondir la connaissance de l'Italie contemporaine à travers l'étude de l'économie et des modèles culturels émergents, avec une attention particulière à l'actualité de la société italienne.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

S. La Scala, *Alla scoperta dell'Italia. Percorso di storia, cultura e civiltà italiana*, Milano, Hoepli, 2012.

Seront également proposés une sélection d'articles tirés des principaux quotidiens italiens et de revues spécialisées et des films, photographies et autres documents.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- A. Bolzoni - D. Frascoli, *Vivere l'Italia*, Milano, Guerini, 2010.

- G. De Savognani, *Italia per Stranieri. 30 lezioni di cultura e civiltà per conoscere l'Italia e gli italiani*, Firenze, Alma ed., 2016.

Deuxième année

Semestre 1

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E31ITY5 – Langue Italienne S. 3
ECTS : 5

T.D. 1 : Langue des affaires

NOM DE L'ENSEIGNANT : Danilo Faggioni

NOMBRE D'HEURES : 13h

CONTENU DU COURS :

Apprendre les différentes méthodes de langage dans le monde des affaires : langage vers l'extérieur (publicité, promotion, courrier) et langage dans l'entreprise

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS : fiches cours

T.D. 2 : Langue

NOM DE L'ENSEIGNANT : Paola Artero

NOMBRE D'HEURES : 19h30.

CONTENU DU COURS :

Exercices de traduction de textes concernant l'économie, l'actualité, la culture, du français vers l'italien.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Un dictionnaire bilingue au choix
- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- U. Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani [2003] 2010
- J. Podeur, *La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese*, Liguori, 2016

T.D. 3 : Langue

NOM DE L'ENSEIGNANT : Morgane Crotti

NOMBRE D'HEURES : 19h30.

CONTENU DU COURS :

- Exercices de traduction de textes à caractère économique et social à partir d'extraits de quotidiens et périodiques

- Acquisition du lexique de l'italien des affaires
- Grammaire contrastive : le cas échéant révision de points de grammaire française et italienne

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Dictionnaire bilingue au choix : Dictionnaire Robert & Zanichelli ou *Dizionario Maggiore* Larousse
- G. Genot, *Italien – La grammaire*, Paris, Hatier, 2009.
- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- A. Le Bris, *L'Économie et les Affaires, Dizionario fraseologico dei termini dell'economia e del commercio*, Bologna, Zanichelli, 2005.
- Robert, *Dictionnaire de la langue française*
- Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*
- Une grammaire française au choix

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Si ce n'est le cas, une familiarisation avec la langue et la culture italiennes est indispensable. Elle peut se faire de diverses façons : lecture d'œuvres littéraires, de la presse quotidienne ou périodique, visionnement de films en version originale, écoute de chansons...

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E32ITY5 – Civilisation S. 3
ECTS : 5

Civilisation italienne 1922-1946

NOMBRE D'HEURES : 39h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Daniele Comberiatì

Nel corso verranno affrontate la formazione, l'ascesa e la caduta del fascismo, con un'attenzione particolare alle politiche di genere, razziali e coloniali del regime. Oltre ad una panoramica storica, si analizzerà l'evoluzione delle politiche razziste e di genere del fascismo attraverso lo studio degli eventi sportivi: l'inquadramento sportivo di bambini e bambine nelle organizzazioni giovanili, la politica migratoria e il caso degli "oriundi" nella nazionale di calcio, le leggi razziali e la storia dell'allenatore Arpad Weisz, la politica razzista e la vicenda del pugile di origine congolese Jack Walker/Leone Jacovacci, le contraddizioni dell'atleta Ondina Valla.

CONTENU DU COURS :

1. Il biennio rosso e l'avvento del Fascismo
2. La struttura e il consolidamento del potere.
3. Gli anni del consenso (1926-1936) `
4. L'impero e le guerre coloniali
5. Il ruolo delle donne e la questione di genere durante il regime.
6. Il cinema e la cultura fascista.
7. La Seconda Guerra Mondiale e la Resistenza

8. Cenni sull'Italia postbellica

Ad ogni argomento studiato sarà associato un film, la cui visione è obbligatoria (agli studenti e alle studentesse sarà fornito il dvd in biblioteca e/o il portale online dove vederlo) e che sarà oggetto d'esame.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- E. Gentile, *Fascismo. Storia e interpretazione*, Roma-Bari, Laterza, 2002 [trad. fr. *Qu'est-ce que le fascisme? Histoire et interprétation*, Paris, Gallimard, 2004] (des extraits seront disponibles dans l'espace moodle).
- S. Colaone, L. De Santis, *In Italia sono tutti maschi*, Roma, Kaos, 2014.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- M. Valeri, *Nero di Roma. Storia di Leone Jacovacci, l'invincibile mulatto italico*, 2008.
- G. Stefani, *Colonia per maschi. Gli italiani in Africa orientale*, Verona, Ombre corte, 2007.
- A. Del Boca, *Le guerre coloniali del fascismo*, Roma-Bari, Laterza, 1991.
- E. Landoni, *Gli atleti del Duce: la politica sportiva del fascismo, 1919-1939*, Milano, Mimesis, 2016.

Deuxième année

Semestre 2

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E41ITY5 – Langue Italienne S. 4
ECTS : 5

T.D. 1 : Langue des affaires

NOM DE L'ENSEIGNANT : Danilo Faggioni

NOMBRE D'HEURES : 13h

CONTENU DU COURS :

Apprendre les différentes méthodes de langage dans le monde des affaires : langage vers l'extérieur (publicité, promotion, courrier) et langage dans l'entreprise.

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS : fiches cours

T.D. 2 : Langue

NOM DE L'ENSEIGNANT : Angela Biancofiore

NOMBRE D'HEURES : 19h30.

CONTENU DU COURS :

Apprendre à analyser, à rédiger et à traduire différents types de documents en italien, développer une réflexion sur le lexique de secteurs socio-économiques spécifiques : en particulier l'économie solidaire, les nouvelles pratiques dans l'économie culturelle.

Initiation à l'éducation socio-émotionnelle : expérimenter les dynamiques du travail en équipe afin d'orienter le futur étudiant stagiaire.

Publication des travaux des étudiants sur le blog collectif des étudiants LEA 2 Italien
<http://cultureitalianeoggi.blogspot.fr/>

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE

- C. Cochi, *L'italien économique et commercial en vingt dossiers*, Pocket, 1999.
- D. Biolghini, *Il popolo dell'economia solidale. Alla ricerca di un'altra economia*, Bologna, EMI, 2007.
- A. Magnaghi (a cura di), *Il territorio bene comune*, Firenze, Firenze University Press, 2012.
- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette.

SITES WEB

<http://cultureitalianeoggi.blogspot.fr/>

<https://www.internazionale.it/notizie/2016/05/09/peppino-impastato-mafia-badalamenti-cinisi/>

<http://www.economiasolidale.net/>

<http://www.nuovepratiche.it/>

http://www.utopie.it/economia_sostenibile/rete_di_economia_solidale.htm

<https://www.youtube.com/watch?v=3oA5NUNQvHg> (economia solidale e banca etica)

<https://www.youtube.com/watch?v=qmFd6HOZ74c> (wwf Italia)

<https://www.youtube.com/watch?v=Sv-dn8R9IUw> (A. Zanotelli)

T.D. 3 : Langue

NOM DE L'ENSEIGNANT : Morgane Crotti

NOMBRE D'HEURES : 19h30

CONTENU DU COURS :

- Exercices de traduction de textes à caractère économique et social mais également de thème grammatical à partir d'extraits de quotidiens et périodiques
- Acquisition du lexique de l'italien des affaires
- Grammaire contrastive : le cas échéant révision de points de grammaire française et italienne

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Dictionnaire bilingue au choix : Dictionnaire Robert & Zanichelli ou *Dizionario Maggiore Larousse*
- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- A. Le Bris, *L'Économie et les Affaires, Dizionario fraseologico dei termini dell'economia e del commercio*, Bologna, Zanichelli, 2005.

- Robert, *Dictionnaire de la langue française*
- Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*
- Une grammaire française au choix

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Si ce n'est le cas, une familiarisation avec la langue et la culture italiennes est indispensable. Elle peut se faire de diverses façons : lecture d'œuvres littéraires, de la presse quotidienne ou périodique, visionnement de films en version originale, écoute de chansons...

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E42ITY5 – Civilisation S. 4
ECTS : 5

Histoire italienne de 1946 à 1994

NOM DE L'ENSEIGNANT : Dimitri Stauss et Anna Andreotti

NOMBRE D'HEURES : 39h

CONTENU DU COURS :

Le cours est organisé en deux parties. La première propose un panorama de l'histoire politique, culturelle et sociale de l'Italie contemporaine, à travers des sources les plus diverses. Les épisodes marquants du XXe siècle seront abordés sous un angle chronologique. La seconde partie propose de se pencher sur l'expression populaire à travers les chants, pour comprendre comment le « peuple » raconte et transmet les différents moments de l'histoire pour la période en question. Il s'agira de voir comment la culture populaire s'exprime et évolue : la tradition orale, confrontation avec l'industrie musicale, naissance de la chanson d'auteur (*cantautori*), utilisation politique de groupes comme *Cantacronache* et les différents *Canzonieri* régionaux, globalisation des années 1980-1990. Le cours comprend une partie pratique, avec contextualisation et explication de texte, mais aussi apprentissage de chants et restitutions en public.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- L. Casalino, A. Giaccone, *Manuale di storia politica dell'Italia repubblicana*, Paris, Éditions Chemins de tr@verse, Collection « Chemins it@liques », 2011.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- P. Ginsborg, *Storia d'Italia dal dopoguerra a oggi*, Torino, Einaudi, 1989.
- J. Georgel, *L'Italie au XXe siècle*, Paris, Les études de la documentation française, 1996.
- Stefano Pivato, *Bella Ciao - Canto e politica nella storia d'Italia*, Bari, Laterza, 2007
- A.A.V.V., *Avanti Popolo, due secolidi canti popolari e di protesta civile*, Istituto Ernesto de Martino, Hobby et work, 1997.
- Ivan della Mea, *E chi può affermare che un sampietrino non fa arte? Scritti sulla musica (1965-2009)*, a cura di Jacopo Tomatis, rivista dell'Istituto Ernesto de Martino, n°30, 2020.
- Jacopo Tomatis, *Storia culturale della canzone italiana*, Milan, Il saggiatore 2019.

Troisième année

Semestre 1

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E51ITL5 – Langue Italienne S. 5
ECTS : 4

T.D. 1 : Langue (mutualisé LEA et LLCER)

NOM DE L'ENSEIGNANT : Paola Artero

NOMBRE D'HEURES : 26h

CONTENU DU COURS :

Traduction du français vers l'italien de textes littéraires et/ou sur l'actualité politique, économique et culturelle italienne, accompagnée d'une réflexion sur la structure de la langue italienne littéraire et non littéraire.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Robert, *Dictionnaire de la langue française*.

- Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana* ou Giacomo Devoto, Giancarlo Oli, *Il Dizionario della lingua italiana*.

Un bon dictionnaire bilingue français/italien et italien/français (par exemple le dictionnaire Robert & Signorelli).

- G. Genot, *Italien – La grammaire*, Paris, Hatier, 2009.

Odette et Georges Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- U. Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani [2003] 2010

- J. Podeur, *La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese*, Liguori, 2016

T.D. 2 : Langue (mutualisé LEA et LLCER)

NOM DE L'ENSEIGNANT : Isabelle Felici

NOMBRE D'HEURES : 26h

CONTENU DU COURS :

Entraînement à la traduction littéraire et journalistique de l'italien vers le français. Les textes littéraires alterneront avec les textes journalistiques. Outre les outils traditionnels (voir bibliographie) seront utilisés aussi les outils en ligne.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Dictionnaires unilingues :

- Robert, *Dictionnaire de la langue française*.
- Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*.
- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

H. Berthaud du Chazaud, *Dictionnaire de synonymes et contraires*, Usuel Robert.

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Une lecture régulière d'œuvres littéraires françaises et de la presse en français est vivement conseillée.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E52ITL5 – Civilisation S. 5
ECTS : 4

T.D. 1 : Patrimoine culturel italien (mutualisé LEA et LLCER)

NOM DE L'ENSEIGNANT : Angela Biancofiore

NOMBRE D'HEURES : 39h

CONTENU DU COURS : Le cours développe la question de la *valorisation* du patrimoine culturel italien dans le contexte méditerranéen. Les étudiants sont amenés à comprendre la définition complexe de *patrimoine culturel* selon les textes de l'Unesco : le patrimoine culturel matériel et immatériel, avec un regard attentif aux *traditions orales* et à la *diversité culturelle*.

Etudes de cas : les *Itinéraires culturels européens du Conseil d'Europe* : la Route des Phéniciens, la via Francigena, patrimoine des femmes migrantes, Palerme, patrimoine des parcs naturels italiens.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Marilena Vecco, *L'evoluzione del concetto di patrimonio culturale*, Franco Angeli, 2011 ;
Salvatore Settis, *Italia S.p.A. L'assalto del patrimonio culturale*, Torino, Einaudi, 2007 ;
N. Lupoli (a cura di), *Patrimoni identitari e dialogo interculturale*, Franco Angeli, 2011.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

Salvatore Settis, Tomaso Montanari, *Arte. Una storia naturale e civile*, Torino, Einaudi, 2020.
F. A. La Rocca (a cura di), *Del patrimonio culturale*, Acireale, Bonanno, 2009.

Sites web :

<https://www.unesco.it>

<https://www.rottadeifenici.movimentolento.it>

<https://www.coe.int/it/web/cultural-routes>

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Plusieurs visites de sites et musées sont organisées dans le cadre du cours.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E54ITY5 – Expression écrite et orale S. 5
ECTS : 2

L'evoluzione della società italiana

NOM DE L'ENSEIGNANT: Raffaella Fiorini

NOMBRE D'HEURES : 19h30.

CONTENU DU COURS :

Le cours a pour objectif de développer les compétences de compréhension et de production (écrite et orale) de l'italien. Il permettra d'approfondir la connaissance de l'Italie contemporaine à travers l'étude de l'économie et des modèles culturels émergents, avec une attention particulière à l'actualité de la société italienne.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

G. De Savorgnani, *Italia per Stranieri. 30 lezioni di cultura e civiltà per conoscere l'Italia e gli italiani*, Firenze, Alma ed., 2016..

Seront également proposés une sélection d'articles tirés des principaux quotidiens italiens et de revues spécialisées et des films, photographies et autres documents.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- A. Bolzoni - D.Frascoli, *Vivere l'Italia*, Milano, Guerini, 2010.
- M. Livolsi, *Chi siamo. La difficile identità nazionale degli italiani*, Milano, Franco Angeli, 2011.

Troisième année

Semestre 2

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E61ITY5 – Langue italienne

ECTS 4

TITRE DU COURS : Langue

NOM DE L'ENSEIGNANT : Sabina Ciminari

NOMBRE D'HEURES : 19h30

CONTENU DU COURS :

Ce cours a pour objectif de faire progresser les étudiants dans la maîtrise de la syntaxe italienne et des tournures idiomatiques à travers des exercices de langue. Les étudiants seront amenés aussi à perfectionner leur travail de traduction du français à l'italien sur des extraits visant à introduire quelques questions syntaxiques et sémantiques propres au passage entre les deux langues, ainsi que sur des textes tirés de l'actualité, grâce à un approfondissement lexical et à la reprise, si besoin est, de certaines règles de grammaire.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

A. Bramati, *Le trappole del francese. Una grammatica per i traduttori dal francese all'italiano*, Milano, Raffaello Cortina Editore, 2019
Une grammaire de l'italien [par exemple : M. Ferdeghini-Varejka, P. Niggi, *Italien. Grammaire* (1996), Paris, Le Robert & Nathan, 2005]
M. Ferdeghini-Varejka, P. Niggi, *Italien. Vocabulaire*, Paris, Nathan, 2007 (choix de chapitres, en fonction des documents travaillés)
Un dictionnaire unilingue italien au choix ; un dictionnaire français-italien au choix

T.D. 2 : Langue

NOM DE L'ENSEIGNANT : Corinne Manchio

NOMBRE D'HEURES : 19h30.

CONTENU DU COURS :

- Traduction de textes dans la perspective de l'étude et de l'appropriation de la langue économique et sociale. Analyse des spécificités (phraséologie, terminologie, vocabulaires spécialisés) socio-politiques propres à l'Italie et à l'Europe.
- Exercice de traduction et d'expression à partir de documents variés (presse, enquêtes, rapports).

BIBLIOGRAPHIE :

- Zingarelli. *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.
- *Dictionnaire Robert de la langue française*, Paris, Le Robert.
- *Précis de grammaire italienne*, Odette et Georges Ulysse, Paris, Hachette, 1988.
- *La grammaire française*, M.-C. Bayol, M.-J. Bavencoffe, Paris, Nathan, 2013.
- Bonini J. F., Lepoivre J. G., D'Orlando V., *Vocabulaire de l'italien moderne*, Paris, Pocket, 2007.
- Un Bescherelle des verbes français et un Bescherelle des verbes italiens.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- A. Le Bris, *L'Économie et les Affaires, Dizionario fraseologico dei termini dell'economia e del commercio*, Bologna, Zanichelli, 2005.
- L. Incalcaterra-McLoughlin, L. Pla-lang
- L. Incalcaterra McLoughlin, L. Pla-Lang, G. Schiavo-Rotheneder, *L'italiano per economisti*, Florence, Alma Edizioni, 2004.
- C. Cochi, *L'italien économique et commercial*, Paris, Pocket, 1999.

BASES DE DONNEES EN LIGNE :

- Le dictionnaire Trésor de la Langue Française informatisé : <http://atilf.atilf.fr/>
- Le dictionnaire italien Treccani : <http://www.treccani.it/vocabolario/>
- L'encyclopédie italienne Treccani : <http://www.treccani.it/enciclopedia/ricerca/>
- Le dictionnaire italien Garzanti : <http://www.garzantilinguistica.it/>

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E62ITL5 Civilisation Italienne S. 6
ECTS : 4

T.D. 1 : Civilisation italienne contemporaine (mutualisé LEA et LLCER)

NOM DE L'ENSEIGNANT : Iz Severin

NOMBRE D'HEURES : 19h30.

CONTENU DU COURS : Histoires, mémoires et parcours de l'émigration italienne

Ce cours étudie plusieurs représentations d'expériences d'Italien·nes en lien avec la « question migratoire » et les conflits internationaux qui lui sont liés. Ces représentations se font sous diverses formes (reportages narratifs, articles, films documentaires...) et on essaiera de comprendre les imaginaires que ces productions mobilisent et/ou créent, ainsi que la façon dont elles influencent la réception culturelle, sociale et politique des populations étrangères en Italie. Pour cela il faudra aussi, en parallèle, retracer les lignes des politiques migratoires, d'accueil et des frontières des dernières décennies. (en fonction de la modalité des cours - en présentiel/distanciel - et de la disponibilité des oeuvres bibliographiques, les pages qui serviront d'appui à la réflexion seront scannées et déposées sur Moodle).

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Mirko Orlando, *Paradiso Italia*, Edicola Ediciones, 2019.
- Francesca Mannocchi, Gianluca Costantini, *Libia*, Milano, Mondadori, 2019.
- Alessandro Leogrande, *La frontiera*, Feltrinelli Editore, 2017.

FILMOGRAPHIE

- *Fuocoammare*, de Gianfranco Rosi (Italie 2016).
- *L'ordine delle cose*, d'Andrea Segre (Italie 2017).

T.D. 2 : L'Italie d'aujourd'hui (mutualisé LEA et LLCER)

NOM DE L'ENSEIGNANT : Daniele Comberiati

NOMBRE D'HEURES : 19h30

CONTENUS DU COURS :

Le panorama de l'histoire politique, culturelle et sociale de l'Italie contemporaine (du début des années 1990 jusqu'à aujourd'hui) sera abordé à travers des sources les plus variées possibles (extraits d'oeuvres littéraires, historiographiques et critiques, chansons, vidéos et images, extraits de films et de documentaires).

Programme du cours :

1. L'avvento di Berlusconi e l'inchiesta "Mani Pulite" (febbraio 1992- marzo 1994)
2. Le elezioni del 1994: il Governo Berlusconi
3. Alle soglie del 2000: nuovi equilibri e contraddizioni politiche.
4. L'immigrazione, l'emigrazione e il razzismo

- 5. Il secondo e il terzo governo Berlusconi
- 6. I governi tecnici e l'Italia attuale

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- A. Stille, *Citizen Berlusconi. Il cavalier miracolo: la vita, le imprese, la politica*, Milano, Garzanti, 2010.
- P. Ginsborg, *Berlusconi. Ambizioni patrimoniali in una democrazia mediatica*, Torino, Einaudi, 2003.
- M. Belpoliti, *Il corpo del capo*, Milano, Guanda, 2009.

FILMOGRAPHIE

- *Citizen Berlusconi*, di A. Cairola e S. Gray (Italia, 2003).
- *Il caimano*, di N. Moretti (Italia, 2006).
- *Videocracy*, di E. Gandini (Svezia, 2009).
- *Loro*, di P. Sorrentino (Italia, 2018).

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E64ITL5 – Expression écrite et orale S. 6
ECTS : 2

TITRE DU COURS : L'Italie et la Méditerranée : des mondes en mutation

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Angela BIANCOFIORE

NOMBRE D'HEURES : 19h30

CONTENU DU COURS : Ce cours vise à approfondir l'analyse de documents et à améliorer l'expression écrite et orale en langue italienne à partir de l'étude d'articles et d'extraits d'ouvrages sur *l'Italie contemporaine en relation avec l'espace culturel méditerranéen* (textes littéraires, articles et documents audiovisuels). Un atelier d'écriture sera proposé aux étudiants dans le cadre du projet international ECONARRATIVE.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Soyons le changement...anthologie de la littérature italienne contemporaine*, Montpellier, Euromédia/Levant, 2016 ;
- Revue *Notos Espaces de la création: arts, écritures, utopies* (<http://notos.numerev.com>)
- A. Biancofiore, C. Barniaudy, *Re-storying mediterranean worlds : from Italian cultures to global citizenship*, New York, Bloomsbury, 2021.
- Alessandro Leogrande, *La frontiera*, Milano, Feltrinelli, 2015 ;
- Shu Aiello, Caterina Catela, *Un paese di Calabria*, film, 2017.

SITES WEB

- <https://www.youtube.com/watch?v=Dp4xCCcV-KU> (anthologie de la littérature italienne)
- <http://www.laurapugno.it>
- <https://www.youtube.com/watch?v=kNr4l3PDvbE> (A. Bajani)
- <https://www.mshsud.org/recherche/equipes-projets-msh-sud/235-econarrative-3>
(Projet ECONARRATIVE)